

Баштабак Акиф Шинаси

**ТҮРК ТИЛИНДЕГИ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН
АНЫКТАМАСЫНДАГЫ АЛЭШЕМДИКТЕР ЖӨНҮНДӨ**

Баштабак Акиф Шинаси

**О ПУТАНИЦЕ В ОПРЕДЕЛЕНИИ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Bashtabak Akif Shinasi

**ABOUT THE CONFUSION IN THE DEFINITION OF
«PHRASEOLOGICAL EXPRESSION» IN TURKISH LANGUAGE**

УДК: 811.512.1(575.2)(043.3)

«Фразеологизм» термининин маанисин, бир сүйлөмдүн чегинде чечмелеп берүү өтө кыйын, себеби фразеологизмдер коомдун ар түрдүү жактарын, т.а., элдин өтмүшүн, жашоо образын, маданиятынын өзгөчөлүгүн чагылдырган күзгү болуп саналат. Кыскача айтканда, фразеологизмди төмөнкүчө сыпаттоого болот: фразеологизмдер – бул эки же андан ашуун сөздөрдүн тизмегинен туруп, өтмө мааниде колдонулган туруктуу сөз айкаштары. «Фразеологизм» түшүнүгүндө түрдүү өлкөлөрдө окумуштуулар ар түрдүүчө аныктама берип келишет. Азыркы учурда деле изилдөөчүлөр аталган түшүнүккө өзгөчөлөнгөн өз аныктамаларын бергенге аракет кылышууда. Мындай туруктуу айкаштар улуттук, тарыхый жана маданий мурасты өз ичине камтыган тилдик казына болуп саналат.

Негизги сөздөр: фразеологизм, туруктуу сөз айкаштары, концепция, маани, стереотиптик топ.

Объяснить значение термина «фразеологизм» в одном предложении довольно сложно, так как фразеологизмы являются зеркалом, которое отражает в себе образ жизни, прошлое, проблемы, особенности культуры, пережитые события и многие другие стороны общества. Вкратце фразеологизм можно описать так: это устойчивое выражение в переносном смысле, которое в большинстве случаев состоит из нескольких слов. Понятие «фразеологизм» в разных странах разными учеными истолковывается по-разному и разными способами. Современные исследователи данной отрасли все еще продолжают предлагать варианты определения данного понятия. В то же время данные устойчивые выражения являются важным хранилищем национальных, исторических и культурных наследий.

Ключевые слова: фразеологизм, устойчивое выражение, концепция, смысл, стереотипная группа.

It is quite difficult to explain the meaning of "phraseological expression" in one sentence, because phraseological expression is a mirror that reflects the way of life, past, characteristics, culture, experienced events and many other aspects of society. In brief, phraseological expression can be described as follows: it is a stable expression in a figurative sense, which

in most cases consists of several words. The concept of "phraseological expression" in different countries is interpreted differently and in different ways by different scientists and writers. Modern researchers of this branch still continue to offer variants of the definition of this concept. At the same time, these stable expressions are an important repository of national, historical and cultural heritage.

Key words: phraseological expression, stable expression, concept, meaning, stereotypical group.

Введение. Наряду с тем, что до сих пор нет определенных объяснений фразеологии как дисциплины и нет ограничений в области изучения фразеологии, Палмер вывел самое короткое и исчерпывающее объяснение в этой области в качестве независимой лингвистики, включающей все типы стереотипных словосочетаний, которые появляются в словах говорящего [14, с. 36]. На данный момент все стереотипы входят во фразеологию. Таким образом, мы видим, что единственный учебный материал по соответствующей дисциплине расширен не фразеологизмами, а такими элементами, как пословицы, термины, молитвы и проклятия. Однако все это отдельные языковые объединения, разные категории. Один из примечательных способов осмысления турецкого языка – это перенос. Поскольку большинство наших выражений образуются и формируются посредством переноса, как и их аналоги, это напрямую связано с областью фразеологии и областью изучения фразеологии. Так как же отличить фразеологизмы, которые являются устойчивыми выражениями, от других языковых единиц той же категории? До сегодняшнего дня было проведено множество обзоров и исследований фразеологизмов, было дано множество различных определений для них, но границы фразеологизмов не были определены точно. Как известно, турецкий язык связан напрямую с природой. В турецком языке это обычный способ объяснения абстрактного с

помощью конкретного, и мы используем фразеологизмы для объяснения ситуации и концепции. Формирование сильной метафоры во фразеологизмах, их появление в различных формах, недостаток места в нашей грамматике до сегодняшнего дня и неспособность провести границы сформированных слов привели к тому, что фразеологизмы были перепутаны с другими стереотипными выражениями [14, с. 36].

Предметом фразеологии как раздела языкознания являются исследования категориальных признаков фразеологизмов, на основе которых выделяются основные признаки фразеологичности и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, а также выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования. Однако в условиях наличия единого предмета исследований и, несмотря на многочисленные подробные разработки многих вопросов фразеологии до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологизм, каков объем фразеологии русского языка. Перечни фразеологизмов, предлагаемые разными учеными, настолько отличаются друг от друга, что с полным основанием можно говорить о различных, часто прямо противоположных, даже исключающих друг друга взглядах на предмет исследований и о разном и путанице в научной терминологии, употребляемой для обозначения соответствующих понятий [1, с. 12].

Основная часть. Фразеологизм обычно определяют как устойчивое выражение, которая более или менее отделена от ее истинного значения и имеет особое значение. На основе этого определения в тюркологии было создано гораздо больше определений фразеологизму: «Устойчивая группа слов или предложений, которые обозначают понятие, ситуацию либо с выразительным повествованием, либо в особой структуре, большинство из которых имеют значение, отличное от их реальных значений» [2, с. 52]. «Это выражения и с точки зрения лингвистики, которые раскрывают мировоззрение, образ жизни, условия окружающей среды, традиции, обычаи и верования, значимые для них существа и концепции общества, говорящего на одном языке, образ мышления этого общества, даже остроумие и изобретения» [3, с. 91]. «Слово, образованное путем использования более одного слова вместе и реже в коннотации одного слова для выражения определенного понятия, определенного чувства или ситуации» [4, с. 35]. Коркмаз, немного отличившись в своих определениях, подчеркнула особенность фразеологизма в том, что он обогащает повествование, и определяет его как устойчивые слова и

группы слов, которые могут иметь переносное и новое значение, отделив фразеологизм от ее реального значения, тем самым добавляя выразительности повествованию, а также выразительные особенности во внутренний механизм [5, с. 217].

Параллельно с определением Коркмаза, Хенгирмен описывает фразеологизм как устойчивые выражения [6, с. 415], которые применяются обществом, чтобы сделать повествование более эффективным, в то время как Хатибоглу определяет фразеологизм как устойчивые выражения, которые придают повествованию выразительности, которые иногда выходят за рамки логики [7, с. 194]. Чотуксокен, в свою очередь, определяет фразеологизм как устойчивые фразы, которые состоят как минимум из двух слов, с точки зрения значения делают повествование сильным как в устной, так и в письменной форме, а некоторые слова в его структуре отклоняются от своего истинного значения [8, с. 5]. В Словаре лингвистических терминов фразеологизму дано такое определение - это словосочетания, состоящие из двух или более слов, которые имеют определенное значение [9, с. 57].

Важное определение фразеологизма относительно его объема и концепции дал Хатибоглу: «Фразеологизм не может состоять из одного слова. Если значение слова ускользнуло от его истинного значения, это означает, что слово используется как метафора или слово имеет несколько значений. Потому что слово может иметь много буквальных или переносных значений. Во фразеологизме же не предполагается использовать одно слово в другом значении, а общее значение, возникающее при использовании, по крайней мере, двух слов вместе, находится за пределами реального значения, даже выходит за рамки логики. В противном случае использование одного слова не по логике не может создать выразительную особенность, это может привести к потере и непониманию смысла, а поскольку это отдельное слово, оно не может выйти за рамки логики» [7, с. 222]. В то же время Аксой, давший определение фразеологизму как «совокупность устойчивых фраз, большинство из которых имеют переносное значение помимо их истинного значения, и которые представляют собой некую форму для придания выразительности» [2, с. 49], если вначале принимал то, что фразеологизм состоит из одного слова, то позже изменил свою точку зрения и согласился с утверждением, согласно которому фразеологизм должен состоять как минимум из двух слов, и таким образом, присоединился к идее Хатибоглу.

С другой стороны, Караагач берет фразеологизмы вместе со сложными словами и описывает их как устойчивые слова, а сами фразеологизмы рассматривают как «словарные единицы, которые нельзя разделить на смысловые части и которые являются единым целым, несмотря на то, что они состоят из слов, имеющих индивидуальные структурные значения». По словам Оздемира, фразеологизм – это устойчивые языковые союзы, которые объединены с целью дачи смысла, отличного от их собственного, при использовании более одного слова, выходящего за рамки их собственных значений [10, с. 5]. Согласно определению Бахадылы фразеологизм - это «часть слова, состоящая из двух или более слов, в основном придающая новое значение, отличное от его собственного значения, и делающее письмо или речь более красивой» [11, с. 5]. Общей чертой этих определений является то, что фразеологизмы добавляют жизненности и глубины повествованию и выражению, они формируются путем объединения двух или более слов и представляют собой совокупность устойчивых слов. Определение фразеологизма можно разделить на четыре категории:

1. Те, кто согласен с тем, что в контексте значения фразеологизмы являются выразительными [2, с. 49; 5, с. 43; 12, с. 7].

2. Те, кто согласен с тем, что фразеологизмы обычно не соответствуют их прямому значению [2, с. 49; 5, с. 43; 12, с. 7].

3. Те, кто согласен с тем, что фразеологизмы - это группа слов в синтаксисе;

4. Те, кто согласен с тем, что фразеологизмы – это устойчивые фразы [5, с. 43; 7, с. 194; 12, с. 7; 13, с. 71].

Фразеологизмы: Самая важная особенность, которая отличает фразеологизмы от пословиц, заключается в том, что фразеологизмы - это особый образец выражения, используемый для обозначения концепции, и они не подчиняются общим правилам. Причина, по которой фразеологизмы путают с пословицами, заключается в том, что оба типа устойчивых выражений доступны в виде коротких предложений и имеют неизменную структуру. Это только возникающая из-за схожести форм путаница. Например, пословица "Gönül ferman dinlemez." («Сердцу не прикажешь») с фразеологизмом "Özürü kabahatinden büyük." («Оправдание хуже, чем провинность»). Так как пословица "Gönül ferman dinlemez" подчиняется общим правилам, а фразеологизм "Özürü kabahatinden büyük." («Оправдание хуже, чем провинность») является особым способом выражения.

Афоризм: это короткие выражения с глубоким

смыслом, которые можно широко объяснить, независимо от того, известны ли написавший или высказавший, и в основном они используются просветителями. Хотя они напоминают пословицы по форме, они отличаются от пословиц с точки зрения концепции и их использования просветителями. Пример: "istiklal göklerde dir" «Независимость в небе». (Ататюрк) «Öğrenmenin yaşı yoktur» «Нет возраста, чтобы учиться».

Короткие, простые слова, содержащие в себе истину: это слова, выходящие за рамки афоризма и очень распространенные в народе. Пример: Olacak olan olur-что будет, то будет. Can tatlıdır - жизнь дорога.

Стихи и двустишия: это стихотворные формы, похожие на пословицы и употребляемые аналогично им, автор которых может быть известен и неизвестен [19].

Также можно исследовать выражения с точки зрения семантики и структуры. Семантически фразеологизмы делятся на две части. В некоторых фразеологизмах одно или все слова, составляющие фразу, используются вне его собственного значения, в то время как в других слова используются в их истинном значении. (составляющие фразеологизмов в предложениях используются в их истинном значении.) Некоторые из них нелогичны и преувеличены [Erenoglu, с. 1152].

Различные аспекты фразеологизмов и пословиц

1. Назначение фразеологизмов - выразить ситуацию или концепцию интересным образом с помощью определенного шаблона.

2. Фразеологизмы имеют переносное значение.

3. Фразеологизмы имеют историю, происхождение легенды.

4. Мы можем рассматривать фразеологизмы как форму выражения.

5. В выражениях нет определенного суждения, правила, умозаключения, совета или наставления. Поэтому они не подчиняются общим правилам.

Доктор Нежми Акялчын в своей книге «Жемчужины нашего турецкого словаря ПОСЛОВИЦЫ» доказал, что пословицы и фразеологизмы смешаны друг с другом и что некоторые фразеологизмы изменяются в словарях пословиц, однако он не доказал основные условия, которые позволили бы отделить пословицы от фразеологизмов. Например, на 24-й странице работы Акялчын четко не объяснил причину этого, утверждая, что фраза "Ayağını yorganına göre uzat" «По одежке протягивать ножки» (!?) может выглядеть как «Ayağımızı yorganımıza göre uzatırız» «Мы по одежке протягиваем ножки» и утверждают, что его не следует

включать в словарь пословиц. Кроме того, выражение “Ауағынı yorganına göre uzat” «По одежке протягивать ножки» было бы неправильно принимать за фразеологизм [17, с. 89-110]. Фразеологизм «Ауағымызı yorganımıza göre uzatırız» «Мы по одежке протягиваем ножки» может быть использована только в качестве предложения, которое произносит человек, получивший необходимый совет из нее. Здесь также следует отметить, что одних структурных особенностей недостаточно, чтобы выявить различия между пословицами и фразеологизмами. Глядя на исследования фразеологизмов, можно заметить, что определения сходятся в следующем: фразеологизмы - это стереотипные выражения (одно слово, хотя и нечасто), которые метафорически описывают событие, ситуацию или концепцию [3, с. 37; 15, с. 706-772; 10, с. 5; 16, с. 29-39]. Подобно тому, как многие аспекты пословиц сочетаются с фразеологизмами - например, некоторые из них являются метафорами, стереотипами и т. д. - существуют также аспекты, которые отличают их от фразеологизмов. Самым важным из них является то, что пословицы советуют и направляют, а не определяют ситуации или концепции. Это делает их напрямую «выражениями о человеке». Критерии из «Притч и фразеологизмов» Вежихе Хатибоглу [7, с. 468-470], в которых он подробно обсуждает фразеологизмы и пословицы, могут быть использованы здесь, или эти критерии подвергаются критике и изменению. Акялчын может предложить новые критерии. Таким образом, теоретический аспект и критерии классификации этого нового исследования могут быть четко раскрыты. Есть много важных утверждений о фразеологизмах и пословицах, которые являются важными единицами словарного запаса турецкого языка как с точки зрения определения, так и с точки зрения классификации. Доктор Акялчын почти не исследовал и не использовал какие-либо работы, проведенные в этой области до него. Неспособность увидеть или проигнорировать предыдущие исследования означает, что он впервые обнаружил проблемы с турецкими фразеологизмами и пословицами в 2012 году, что на самом деле совсем не так. Эта же тема ранее обсуждалась другими. По этой причине в работе обязательно следует упомянуть предыдущие исследования по этой теме, но исследователь этого не сделал. Конечно, это большой недостаток для научных исследований.

Доктор Акялчын на 39-й странице своей работы говорит: «Пословицы, которые не отражают действительные числа пословиц, имеют одинаковую структуру, но состоят из разных слов, имеют одинаковое

значение, и метод их объединения был принят единый заголовок позиции. Слова-синонимы приводятся в начале статьи через косую черту”. Здесь автор критикует использование пословиц с разными словами, но с тем же значением, что и предмет. А на странице 41 автор под каждой основной пословицей указывает и другие формы употребления, тем самым он заявляет, что следует методу подсчета каждого выражения, и считает это более правильным. Однако каким критерием или методом руководствуется автор, решивший какой из выражения будет использоваться в качестве основного выражения в словаре? К примеру, кто-то другой может принять за основную пословицу то выражение, которое автор дает как второстепенное, и не принять основную пословицу. Если Доктор Акялчын хочет идентифицировать пословицы с одинаковым значением и разными формами, то он должен указать в качестве пункта само значение пословицы или выражения. В словарях заголовок пункта дается по начальной букве первого слова. Если есть изменения формы, посредством указания ссылок, можно легко понять, что значения те же, а формы разные. Этот метод выбран из соображений практичности, а не для тиснения цифр. В этом случае синонимы следует включить в другие словари. Человеку, использующему словарь - если нет указателя - необходимо искать синонимы в пословице, что затрудняет использование словаря. Автор на странице 46 утверждает, что метод словаря фразеологизмов Совета по турецкому языку увеличивает их число, критикуя его неспособность дать реальное количество пословиц, и утверждает, что его метод [метод отображения других в подпункте путем указания основной формы (?) в качестве заголовка пункта] будет правильнее. Если количеству критикуемых здесь предметов равно количеству предметов, это количество можно определить, не прибегая к методу, используемому автором. Истинное количество пословиц можно определить, сосчитав один раз выражения с синонимичным значением.

Считается ли правильным метод определения (?) основных форм пословиц путем просмотра газет, романов, журналов? Можно ли предугадать основное значение пословиц подобным методом? Пословицы, являющиеся продукцией устного периода, путем использования устных сборников и исследований последующих времен - своего рода изучение этимологии - есть фразы, определяющие основные формы. Какой первый источник, в котором автор указал пословицу “elin ağzı torba değil ki büzesin” «Когда возникает ситуация, благоприятная для сплетен,

общественность дополняет ее различными комментариями» и какая дата у этого источника? Ответив на такие вопросы, можно получить доступ к основным формам пословиц. Также как нельзя утверждать, что в работах, которые будут проводиться одновременно и на едином письменном языке, свидетели используют эти слова правильно, так и не может быть определена основная форма выражения. Если это одновременное исследование, только путем сравнения между тюркскими языками... " Однако ясно, что свидетельские цитаты для пословиц и фразеологизмов взяты из произведений после 1840 года и особенно после Становления Республики. Объясняется, какой путь применен при выборе исчерпывающих пословиц или фразеологизмов, упомянутых здесь. Слово «el» «рука» включает в себя всех людей, кроме нас, и так как эта пословица чаще встречается нам именно с этим словом «elin ağzi torba değıl ki büzesin», то данная пословица считается основной формой. Слово «alem» также встречается в форме «el alem». Поскольку есть более частые и всеобъемлющие примеры со словами «El» и «alem» [18, с. 292], то примеры со словом «El» определяется как основная форма пословицы. Подобная ситуация происходит и с другими пословицами и фразеологизмами. Если такой метод будет применяться в будущих исследованиях, я думаю, что если под ними будут указаны переменные пословиц или фразеологизмов, преувеличенных и нереалистичных чисел также можно будет избежать. Гюлендам определил, что изменяемые формы фразеологизмов даются в словарях пословиц, однако он не определил основные условия, которые позволили бы отделить пословицы от фразеологизмов на протяжении всей работы.

Практически во всей работе в рамках определения «фразеологизмы являются структурами, предназначенными для выявления ситуации, свойств предметов и живых существ, были рассмотрены примеры фразеологизмов и были рассмотрены примеры, подтверждающие это объяснение. Думаю, эта ситуация до конца еще не изучена. В то время как Гюлендам говорит о различных смысловых измерениях фраз, связанных с фразеологизмами, он игнорирует то, что я подразумеваю под словосочетанием. Он пытается создать такую атмосферу, как если бы он говорил о разных вещах цитатами из Догана Аксана. Однако Доган Аксан также описывает ненастоящие значения слов, как в турецком словаре Совета по турецкому языку, и то, что я сказал. Он говорит, что фразеологические выражения лишены этих значений и что стереотипное выражение приобретает другое значение. Глядя на фразеологизмы, видно, что данное

значение обладает метафорическим значением.

Так же, как и в других языках, в турецком языке долгое время фразеологизмы и пословицы изучались параллельно, сопоставлялись друг с другом, слова и устойчивые выражения включались в один ряд. 1920-ых годах даже в самых больших и известных мировых книгах по фразеологизмам смешивались пословицы и фразеологизмы.

Шинаси до 1858 года трудился над турецкими фразеологизмами и пословицами, собранными в результате тщательного анализа, а в 1863 году опубликовал книгу под названием «Durub-i Emsal-i Osmaniyye» (Османские пословицы (Басни)). Сборник, включающий в себя 1500 пословиц и поговорок, также содержит свыше 300 фразеологических выражений. В 1870 году было второе издание книги, в которой число фразеологизмов достигло 400, а общее количество поговорок – 2500. Так же, как и в предыдущих книгах, в этой работе не было разграничений между пословицами и фразеологизмами, вследствие этого они не различались между собой.

Произведение Текезаде М.Саита «Durub-i Emsal-i Türkiye» (Турецкие пословицы) или «Atalar Sözü» (Слово предков), изданное в 1895 году, как говорилось выше, включает в себя и пословицы. Однако в ту эпоху не было никаких точных различий между ними, поэтому данный сборник содержит в себе и фразеологизмы. «Atalar Sözü», составленный в 1937 году крымчанином Сади Г., по сравнению с другими сборниками объемнее и включает в себя 2742 пословицы и 2140 фразеологизмов [2, с. 60-74].

«Сборник оборотов речи в турецком языке» Мустафы Нихат Озона, изданный в 1943, является первым самостоятельным произведением по фразеологизмам. М.Н. Озон пытался разграничить фразеологизмы. Он доказал, что фразеологизмы состоят из двух и более слов. Произведение, содержащее примеры из всех предыдущих словарей и литературных источников, содержит более 14000 фразеологизмов и слов. М.Н. Озон добавил в словарь названия литературных произведений, откуда он брал примеры фразеологических единиц.

Заключение. В турецкой науке мало научных работ и статей о фразеологизмах. Написанные ранее работы не имеют классификаций на пословицы и фразеологизмы, то есть в то время все они входили в одну группу. Тем более, такое направление как фразеология в лингвистике для турецкого языка является новым. В настоящее время мы видим, что в научных работах по фразеологии в определениях и классификациях имеются некоторые неясности, что приводит к

их неправильному употреблению в речи. В источниках, несмотря на переплетения в теоретическом аспекте касательно фразеологизмов и пословиц, в предложениях с примерами наблюдаются заметные различия. «Фразеологизмы – слова и выражения, отражающие мировоззрение, образ жизни, традиции и обычаи, веру, значимые явления и понятия, в общем, материальную и духовную культуру определенного общества, его образ мышления, особенности языка, если они не были переведены или заимствованы с другого языка в результате культурной взаимосвязи с другой нацией. Фразеологизмы имеют большое значение, как, в языкознании, так и в фольклоре».

Литература:

1. Краткие сведения по некоторым теоретическим вопросам фразеологии русского языка.
2. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, İnkılâp Kitabevi, İstanbul, 1993. 1205 s. (Аксой О.А., Атасозлери ве Дейимлер Созлюгю, Инкылап Кимтабеви, Истанбул, 1993, 1205с.)
3. Aksan D. Türkçenin Gücü, Bilgi yayınları, Ankara-2001, 207 s. (Аксан Д., Тюркченин Гюжю, Билги Яйынлары, Анкара-2001, 207 с.)
4. Aksan D. Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dil bilim., T.D.K Yayınları. Ankara- 2007, 568 s. (Аксан Д., Хер Йөнүйле Дил Ана Чизгилерийле Дилбилим, ТДК Яйынлары, Анкара-2007, 586 с.)
5. Korkmaz Z. Gramer Terimleri Sözlüğü Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2017, 296 s. (Коркмаз З., Грамер Теримлери Созлюгю Тюрк Дил Куруму Яйынлары, Анкара, 2017, 296 с.)
6. Hengirmen Mehmet; Türkçe Dilbilgisi, Engin Yayın evi, Ankara-1995, 619 s. (Хенгирмен М., Тюркче Дилбилгиси, Енгин Яйын еви, Анкара-1995, 619с.)
7. Hatiboğlu V. Türkçenin Sözdizimi. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara-1964, 207 s. (Хатибоглу, 5. Тюркченин Создизими, Тюрк Дил Куруму Яйынлары, Анкара-1964, 207 с.)
8. Çotuksöken Y., Deyimlerimiz, İstanbul 1992. 286 s. (Çotuksöken Y., Дейимлеримиз, Истанбул 1992, 286)
9. Özdemir E. Açıklamalı-Örnekli Deyimler Sözlüğü Bilgi Yayınevi, Ankara: 2000. 365 s. (Оздемир Е., Ачыкламалары-Орнекли Дейимлер Созлюгю Билги Яйыневи, Анкара, 2000, 365 с.)
10. Bahadınlı Y. Ziya ,Türkçe Deyimler Sözlüğü, Yeni Dünya Yayınları, 1971 291 s. (Бахадынлы Й. Зия, Тюркче Дейимлер Созлюгю, Йени Дунья Яйынлары, 1971, 291с.)
11. Püsküllüoğlu A. Türkçe Deyimler Sözlüğü, Arkadaş Yayınevi.- Ankara, 2006. - 847 s.
12. Vardar B. Dilbilimin Temel Kavramları. Türk Dil Kurumu Yayınları.- Ankara, 2001.- 184 s.
13. PALMER, F. R. (2001), Semantik: Yeni Bir Anlam bilim Projesi, (Çev.: Ramazan Ertürk) Ankara: Kitâbiyat Yay. 196 sayfa
14. Elçin, Şükrü (1981), Halk Edebiyatına Giriş, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları. 763
15. Uzun, Leyla Subaşı (1991), “Deyimleşme ve Türkçede Deyimleşme Dereceleri”, Dilbilim, 39
16. Gökdayı, Hürriyet (2008), “Türkçede Kalıp Sözlük”, Bilig, Kış, S: 44, s. 89-110.
17. Akyalçın, Necmi (2012), Türkçemizin İncileri ATASÖZLERİMİZ-Tanımlı Sözlük, Ankara: Eğiten Kitap.
18. Akdağ, F. (2003). Açıklamalı Atasözleri Sözlüğü. İSTANBUL: Nurdan Yayınları Ltd. Şti.
19. Гул Б.Д. Общая информация о предложениях в турецком языке. Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана №2. 2010. С.283-287.